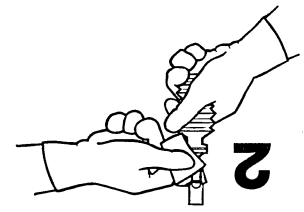
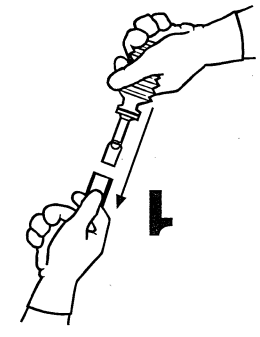
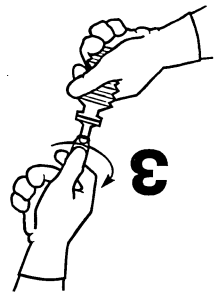






GB Product Description

NU-GEL* Hydrogel is a transparent hydro active amorphous gel containing sodium alginate. The hydrogel creates a moist wound healing environment which assists with natural autolytic debridement whilst the alginate component enhances its absorptive capabilities. The gel can be used to soften and hydrate escharr by facilitating rehydration of the wound.

Indications

NU-GEL* hydrogel is indicated for debridement and desloughing of wounds together with the management of chronic wounds throughout all stages of the healing process.

Precautions

If wound infection develops, appropriate antimicrobial therapy should be initiated. The use of NU-GEL* hydrogel may be continued under medical supervision.

NU-GEL* Hydrogel contains propylene glycol which might cause irritation or sensitisation in a small number of patients; if such reactions are noted, use of NU-GEL* Hydrogel should be discontinued.

DIRECTIONS FOR USE

Application - see diagram, also on back of ampoule label

1. Carefully cleanse the wound.
2. Remove the label from the concertina pack by pulling the label as indicated.
3. Remove the cap, and swab the nozzle with a suitable antiseptic swab.
4. Twist to remove the tab.

NU-GEL* Hydrogel can be applied to the wound with a simple one-handed technique.

- Hold the concertina pack in one hand and direct NU-GEL* hydrogel into the wound site by applying an even pressure to the base of the concertina pack with thumb or heel of hand. The nozzle tip should be held clear of the wound surface.
- Apply NU-GEL* hydrogel to the whole wound to a depth of at least 5mm.
- Cover with a suitable secondary dressing appropriate to the level of exudate.
- Any unused gel should be discarded.

Dressing Change and Removal

- Irrigate the wound with sterile saline to cleanse wound site.

Depending upon the amount of wound exudate NU-GEL* hydrogel may be left undisturbed in the wound for up to 3 days. NU-GEL* hydrogel should be changed if leakage occurs through the secondary dressing.

Do not use if individual pack is damaged/opened.
The use by date of this product is printed on the packaging.

Leaflet prepared: February 2003

DE Produktbeschreibung

NU-GEL* Hydrogel ist ein transparentes, hydroaktives, amorphes Gel, das Natriumalginat enthält. Es hydrogel schafft ein physiologisches Wundheilungsmilieu. Es regulier den Feuchtigkeitsgehalt in der Wunde, so daß ein natürliches, autolytisches Debridement gefördert wird. Die Alginat-Komponente erhöht zusätzlich die Absorptionsfähigkeit des

Το υδροζελέ NU-GEL* περιέχει propylene glycol το οποίο μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό ή ευαισθησία σε μικρό αριθμό ασθενών. Εάν παρουσιαστούν τέτοιες αντιδράσεις, η χρήση του υδροζελέ NU-GEL* θα πρέπει να διακοπεί.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

Εφαρμογή – Βλέπε διάγραμμα στο πίσω μέρος της ετικέτας της αμπούλας

1. Προσεκτικά καθαρίστε το τραύμα.
2. Απομακρύνετε την ετικέτα από το φιαλίδιο σχήματος ακορντεόν, τραβώντας στο σημείο όπως υποδεικνύεται.
3. Απομακρύνετε το πώμα και καθαρίστε τη μύτη του φιαλιδίου, με κατάλληλο μαλακό ύφασμα εμποτισμένο με αντισηπτικό.
4. Απομακρύνετε το άνω τμήμα, στρίβωντάς το.

Το NU-GEL* υδροζελώδες μπορεί να τοποθετηθεί επί του τραύματος με το ένα χέρι και με απλή τεχνική.

- Κρατήστε το φιαλίδιο σχήματος ακορντεόν στο ένα χέρι και κατευθύνετε το NU-GEL* υδροζελώδες στο σημείο του τραύματος, εφαρμόζοντας ομαλή πίεση στη βάση του φιαλιδίου με τον αντίχειρα ή το άνω μέρος του χεριού. Η μύτη του φιαλιδίου δεν θα πρέπει να αγγίξει την επιφάνεια του τραύματος.
- Τοποθετήστε το πήκτωμα στο τραύμα, σε βάθος τουλάχιστον 5 mm.
- Καλύψτε με κατάλληλο δευτερεύοντα επίθεμα ανάλογα με την ποσότητα του εξιδρώματος.
- Αχρησιμοποίητο πήκτωμα θα πρέπει να πεταχτεί.

Αλλαγή και αφαίρεση επιθέματο

- Βρέξτε το τραύμα δια καταιονισμού με αποστειρωμένο φυσιολογικό διάλυμα άλατος για να καθαρίσετε την περιοχή του τραύματος.

Ανάλογα με την ποσότητα των παραγομένων εκκρίσεων, το NU-GEL* υδροζελώδες μπορεί να παραμείνει επί του τραύματος μέχρι και τρεις ημέρες.
Το NU-GEL* υδροζελώδες θα πρέπει να αλλαχτεί εάν υπάρξει διαρροή μέσω του δευτερεύοντος επιθέματος.

Να μη χρησιμοποιηθεί εάν η ατομική συσκευασία έχει καταστραφεί ανοιχθεί.
Η ημερομηνία λήξης του προϊόντος είναι τυπωμένη στη συσκευασία.

Προετοιμασία φυλλαδίου: Φεβρουάριος 2003

NO Produktbeskrivelse

NU-GEL* Hydrogel er en transparent hydroaktiv amorføs gel som inneholder natriumalginat. Hydrogelen skaper et fuktig sårlegingsmiljø som bidrar til en naturlig autolytisk sårfjerning, mens alginatkomponenten øker de absorberende egenskapene. Gelen kan brukes til å mykne og fukte eschar ved å forenkle rehydrering av såret.

Indikasjoner

NU-GEL* hydrogel brukes til sårleging og sammenhold av sår i tillegg til håndtering av kroniske sår i alle trinn av legingsprosessen.

Forholdsregler

Dersom det utvikles sårinfeksjon, skal passende antimikrobiell behandling settes i gang. Bruk av NU-GEL* hydrogel kan fortsettes under medisinsk overvåkning.

NU-GEL* hydrogel inneholder propylenglykol som kan forårsake irritasjon eller overfølsomhet hos et mindre antall pasienter, og hvis slike reaksjoner merkes, skal bruk av NU-GEL* hydrogel opphøre.

BRUKSANVISNING

Påføring – se diagram, også på baksiden av ampulleetiketten

1. Rens såret forsiktig.
2. Fjern etiketten fra pakningen ved å trekke av etiketten slik som vist.
3. Fjern hetten og tørk av dysen med en egnet antiseptisk dott.
4. Vri for å fjerne tappen.

NU-GEL* hydrogel kan påføres såret med en enkel énhåndsteknikk.

- Hold pakningen i én hånd og rett NU-GEL* hydrogel inn i sårstedet ved å utøve jevnt trykk på basen av pakningen med tommelen eller bakhånden. Dysetuppen skal ikke berøre såroverflaten.
- Påfør NU-GEL* hydrogel på hele såret med en dypde på minst 5 mm.
- Dekk til med egnet sekundær bandasje som passer for mengden utsondring.
- All ubrukt gel skal kastes.

Skifte og fjerning av bandasje

- Skyll ut såret med steril saltvannsløsning for å rense sårstedet.

Avhengig av mengden sårutsondring kan NU-GEL* hydrogel bli værende på såret uforstyrret i inntil 3 dager. NU-GEL* hydrogel skal skiftes hvis det oppstår lekkasje gjennom den sekundære bandasjen.

Må ikke brukes dersom enkeltpakningen er ødelagt/åpnet.
Utløpsdato for dette produktet er trykket på pakningen.

Heftet utarbeidet: februar 2003

TR Ürün Tanımı

NU-GEL* Hidrojel sodyum alginat içeren şeffaf, şekilsiz, hidroaktif bir jeldir. Hidrojel yaranın iyileşmesi için doğal otolitik debridmana yardımcı olan nemli bir ortam sağlarken, içeriğinde bulunan alginat emicilik kapasitesini arttırır. Jel yaranın rehidrasyonunu kolaylaştırarak eskarın yumuşatılması ve sulandırılmasında kullanılabilir.

Endikasyonları

NU-GEL* hidrojel yaraların debridmanı ve kabukların iyileştirilmesi için endikedir ve ayrıca iyileşme sürecinin tüm safhaları boyunca kronik yaraların bakımında kullanılır.

Uyarılar / Önlemler

Yara enfeksiyonu gelişme gösterirse, gerekli antimikrobiyel tedavi başlatılmalıdır. NU-GEL* hidrojel kullanımına doktor gözetiminde devam edilmelidir.

NU-GEL* Hidrojel az sayıda hastada irritasyon veya duyarlılaşmaya neden olabilen propilen glikol içerir; bu reaksiyonlara rastlandığı takdirde NU-GEL* Hidrojel kullanımı kesilmelidir.

KULLANIM ŞEKLİ

Uygulama – diyagrama ve ayrıca ampul etiketinin arkasına bakın

1. Yarayı dikkatle temizleyin.
2. Akordeon püskürtücünün üzerindeki etiketi şekilde gösterildiği biçimde çekerek çıkarın.
3. Kapağını çıkarın ve püskürtücü başlığını uygun bir antiseptik pamukla dezenfekte edin.
4. Çevirerek başını açın.

NU-GEL* hidrojel tek el kullanılarak yaraya kolayca uygulanabilir.

- Akordeon püskürtücüyü bir elinizde tutun ve püskürtücünün tabanına başparmağınız veya avuç içinizle hafifçe bastırarak NU-GEL* hidrojeli yara bölgesine sıkın. Tüpün ucu yara yüzeyine değdirilmemelidir.
- NU-GEL* hidrojel'i yaranın tamamına en az 5 mm kalınlığında uygulayın.
- Yarayı akıntı miktarına uygun ikincil bir pansumanla kapatın.
- Kullanılmayan jel atılmalıdır.

Pansuman Değiştirme ve Çıkarma

- Yara bölgesini temizlemek için serum fizyolojik ile yıkayın.

NU-GEL* hidrojel yaradan kaynaklanan akıntı miktarına bağlı olarak yaranın üzerinde müdahale edilmeden 3 güne kadar kalabilir. İkincil pansumanda akıntı meydana gelirse, NU-GEL* hidrojel değiştirilmelidir.

Ambalaj hasarlıysa veya açılmışsa kullanmayın.
Bu ürünün son kullanma tarihi kutunun üzerinde yazılıdır.

Broşürün hazırlanma tarihi: Şubat 2003

GB SYMBOLS USED ON LABELLING
DE ERKLÄRUNG DER SYMBOLE AUF DER VERPACKUNG
FR SYMBOLES UTILISES SUR L'EMBALLAGE
IT SIMBOLI USATI SULLA CONFEZIONE
ES SIMBOLOS EMPLEADOS EN EL ENVASE
SE SYMBOLER ANVÄNDA PÅ FÖRPACKNINGEN
NL SYMBOLEN OP DE VERPAKKING
PT SÍMBOLOS UTILIZADOS NOS RÓTULOS
FI MERKITSEMISESSÄ KÄYTETTÄVÄT SYMBOLIT
DK SYMBOLER ANVENDT PÅ EMBALLAGEN
GR ΣΥΜΒΟΛΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΑ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ
NO SYMBOLER SOM BRUKES PÅ MERKINGEN
TR ETİKETLERDE KULLANILAN SEMBOLLER

⚠
Attention! See instructions for use.
Achtung! Siehe Gebrauchsanweisung.
Attention! Lire attentivement la notice d'utilisation.
Attenzione! Leggere attentamente les istruzioni per l'uso.
Atención, consúltense las instrucciones de uso.
Obs, se bruksanvisningen.
Opgelet! Zie gebruiksaanwijzing.
Atenção, ver instruções de utilização.
Varoitus, katso käyttöohjeet.
Bemærk, se brugsanvisningen.
Προσοχή, παρακαλώ διαβάστε τις οδηγίες χρήσης.
Viktig, se bruksanvisningen.
Dikkat, kullanım için talimatlara bakın.

STERILE
Sterile. Method of sterilisation: steam.
Steril. Sterilisationsmethode: feuchte Hitze.
Stérile. Méthode de stérilisation: autoclave.
Sterile. Metodo di sterilizzazione: in autoclave a vapore.
Estéril. Método de esterilización: vapor de agua.
Sterilt. Steriliseringsmetod: ångautoklavering.
Steriel. Sterilisatiemethode: stoom.
Esterilizado. Método de esterilização: vapor.
Sterilli. Sterilointimenetelmä: höyryautoklaavi.
Steril. Steriliseringsmetode: dampsterilisation.
Αποστειρωμένο. Μέθοδος αποστείρωσης: ατμσς.
Steril. Steriliseringsmetode: damp.
Steril. Sterilizasyon yöntemi: buharla.

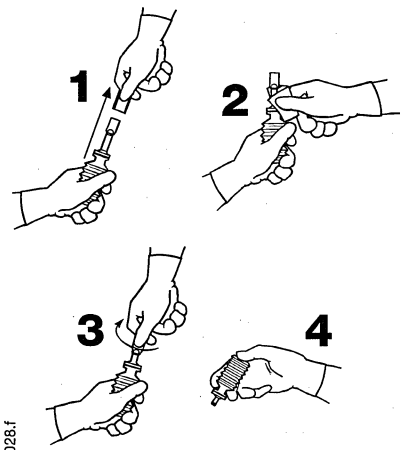
CE 0086
CE-mark and identification number of notified body.
CE-Zeichen und Identifikationsnummer der Benannten Stelle.
Marquage CE et n° identification de l'organisme notifié.
Marchio CE e numero di identificazione dell' Organismo notificato.
Marca CE y Número de identificación del organismo notificado.
CE-märke och identifieringsnummer för Anmält Organ.
CE-markering en identificatienummer van de Aangemelde Instantie.
Marca CE e número de identificação do organismo notificado.
CE-merkintä ja ilmoitetun laitoksen tunnusnumero.
CE-mærkning og identifikationsnummer for Bemyndiget Organ.
Ένδειξη CE και αριθμός φορέα που έχει ενημερωθεί.
CE-merke og identifiseringsnummer på varslet organ.
CE işareti ve yetkili kurumun kod numarası.

LOT
Batch number.
Chargen-/Los-Nummer.
Numéro du lot.
Numero di Lotto.
Número de lote.
Satsnummer.
Lotnummer (partij).
Número de lote.
Eränumero.
Batchkode.
Αριθμός παρτίδας.
Batchnummer.
Parti no.

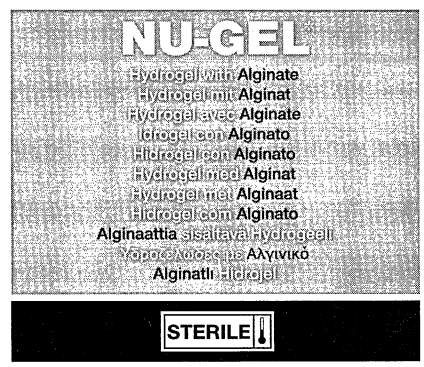
Single use.
Nur zum Einmalgebrauch.
Usage unique.
Monouso.
Un solo uso.
Engångsbruk.
Bestemd voor eenmalig gebruik.
Uso único.
Kertakäyttöinen.
Engangsbrug.
Μιας χρήσης.
Engangsbruk.
Tek kullanımlık.

Use by: year and month.
Verwendbar bis: Jahr/Monat.
A utiliser avant: année et mois.
Da usarsi entro: anno e meso.
Fecha de caducidad: año y mes.
Användes senast: år och månad.
Uiterste gebruiksdatum: jaar en maand.
Validade: ano e mês.
Käytettävä viimeistään: vuosi ja kuukausi.
Anvendes senast: år og måned.
Χρήση μέχρι: έτος και μήνας.
Brukes innen: år og måned.
Son kullanma tarihi: yıl ve ay.

8°C – 25°C
Store 8-25°C.
Lagern 8-25°C.
Conserver de 8-25°C.
Conservare a T 8-25°C.
Almacenar a 8-25°C.
Förvaras 8-25°C.
Bewaren 8-25°C.
Armazenar 8-25°C.
Säilytettävä 8-25°C.
Opbevares 8-25°C.
Αποθήκευση 8°C - 25°C.
Lagres ved 8-25°C.
8-25°C'de saklayın.



038028.f



✻Trademark

Manufacturer/Hersteller/Fabricant/Fabbricante
Fabricante/Tilverkare/Producent/Valmistaja
Fabrikant/Κατασκευαστής/Tilvirker/Üretici

CE 0086

©2003 Johnson & Johnson MEDICAL Limited,
Gargrave, Skipton, BD23 3RX. U.K.

Johnson & Johnson
Wound Management

Gels. Das Gel kann zum Einweichen von Wundschorf und Fibrinbelägen verwendet werden, da es die Zufuhr von Feuchtigkeit in die Wunde erleichtert (Rehydratisierung).

Indikationen
NU-GEL* Hydrogel ist für das Debridement von Wunden und das Abtragen von Belägen indiziert. NU-GEL* Hydrogel kann dabei in allen Stadien der Wundheilung eingesetzt werden.

Gegenanzeigen
Falls sich die Wunde infiziert, sollte eine entsprechende antimikrobielle Therapie eingeleitet werden. Die Behandlung mit NU-GEL* Hydrogel kann dabei unter ärztlicher Aufsicht weiter fortgesetzt werden.

NU-GEL* Hydrogel enthält Propylenglycol, welches bei einer geringen Anzahl von Patienten zu Reizungen oder zu einer Allergisierung führen kann. Beim Auftreten solcher Reaktionen sollte NU-GEL* Hydrogel nicht weiter verwendet werden.

ANWENDUNGSHINWEISE
Anlegen – siehe Abbildung, auch auf der Rückseite des Spenderetiketts
1. Säubern Sie die Wunde vorsichtig.
2. Entfernen Sie das Etikett von dem ziehharmonikaförmigen Spender, indem Sie an der Lasche entsprechend der Kennzeichnung ziehen.
3. Entfernen Sie die Kappe und wischen Sie die Spitzemit einer geeigneten antiseptischen Kompresse ab.
4. Drehen Sie den Verschluß ab.

NU-GEL* Hydrogel kann ganz einfach mit einer Hand auf die Wundfläche aufgetragen werden.
- Halten Sie den ziehharmonikaförmigen Spender in einer Hand und geben Sie NU-GEL* Hydrogel auf die Wunde, ndem Sie mit dem Daumen oder Handballen auf den Boden der Verpackung drücken. Die Spitze sollte die Wundoberfläche nicht berühren.
- Tragen Sie NU-GEL* Hydrogel in einer Schichtdicke von mindestens 5mm auf die Wunde auf.
- Bedecken Sie die Wunde entsprechend der Stärke der Wundexsudation mit einem geeigneten Sekundärverband.
- Nicht verbrauchtes Gel sollte nicht weiterverwendet werden.

Verbandwechsel
- Säubern Sie die Wunde mit steriler Kochsalzlösung.

In Abhängigkeit von der Menge des Wundexsudats kann NU-GEL* Hydrogel bis zu 3 Tagen ungestört auf der Wunde verbleiben. NU-GEL* Hydrogel muß erneuert werden, wenn der Sekundärverband durchgeweicht sein sollte.

Nicht anwenden, wenn Einzelverpackung beschädigt/geöffnet ist.
"Verwendbar bis" - siehe Aufdruck auf der Verpackung.

Stand der Information: Februar 2003

(FR) Description
NU-GEL* Hydrogel est un gel transparent hydroactif contenant de l'alginate de sodium. L'hydrogel crée sur la plaie un milieu humide qui facilite les processus naturels d'autolyse, tandis que le composant d'alginate accroît ses capacités d 'absorption. Le gel hydrate les tissus desséchés et facilite l'élimination des tissus nécrotiques.

Indications
NU-GEL* hydrogel est indiqué pour les plaies nécrotiques et fibrineuses et pour les plaies chroniques pendant tous les stades de la cicatrisation.

Précautions
En cas de surinfection au cours du traitement une antibiothérapie doit être mise en place. Le traitement avec NU-GEL* hydrogel peut être poursuivi sous contrôle médical.

Le NU-GEL* hydrogel contient du propylène glycol pouvant entrainer une sensibilité ou des irritations chez un petit nombre de patients. Si de telles réactions survenaient, arrêter immédiatement l'utilisation du NU-GEL* hydrogel.

NOTICE D'UTILISATION
Application – voir le diagramme, sur le verso de l'étiquette de la dosette
1. Nettoyer soigneusement la plaie.
2. Enlever l'étiquette de la dosette en plastique en tirant sur la languette, comme cela est indiqué.
3. Enlever le capuchon et essuyer l'embout, à l'aide d 'une compresse imbibée d'un antiseptique.
4. Tourner et enlever le bouchon.

NU-GEL* hydrogel peut être manipulé d'une seule main.
- Tenir la dose dans une main et appuyer sur la base avec le pouce ou la paume de la main. L'extrémité de l'embout ne doit pas toucher la surface de la plaie.
- Appliquer NU-GEL* hydrogel sur toute la surface de la plaie sur une épaisseur minimale de 5mm.
- Recouvrir d'un pansement secondaire adapté à la quantité d'exsudats.
- Tout gel inutilisé doit être jeté.

Changement
- Nettoyer le site de la plaie en l'irriguant avec du sérum physiologique.

NU-GEL* hydrogel peut rester sur la plaie pendant 3 jours, en fonction de la quantité d 'exsudats. NU-GEL* hydrogel doit être changé dès que le pansement secondaire arrive à saturation.

Ne pas utiliser si l'emballage individuel est endommagé/ouvert.
La date limite d'utilisation de ce produit est imprimée sur l'emballage.

Notice d'utilisation préparée: février 2003

(IT) Descrizione
Il prodotto NU-GEL* Idrogel è costituito da un gel trasparente amorfo ed idroattivo contenente alginato di sodio. L'idrogel crea un ambiente umido che favorisce la naturale guarigione della ferita mentre la componente in alginato rafforza la capacità assorbente della medicazione.

Indicazioni
NU-GEL* idrogel è indicato per la esfoliazione della ferita e la rimozione dell'escara insieme al trattamento della ferita cronica attraverso tutti gli stadi del processo di guarigione.

Precauzioni
Nel caso in cui si sviluppi un'infezione durante il trattamento, è consigliabile iniziare un'appropriata terapia. Il trattamento con NU-GEL* idrogel può continuare sotto controllo medico.

NU-GEL* idrogel contiene polipropilene glicole che in un numero ristretto di pazienti può causare irritazione o sensibilizzazione locale. Se tali reazioni vengono riscontrate, si consiglia di sospendere l'uso di NU-GEL* idrogel.

ISTRUZIONI PER L'USO
Applicazione – vedi diagramma, anche sul rovescio dell'etichetta del flacone
1. Pulire accuratamente la ferita.
2. Rimuovere l'etichetta dal flacone a soffietto tirando la linguetta come indicato.
3. Staccare il cappuccio e pulire il beccuccio con una garza o altro materiale antisettico.
4. Staccare la linguetta rettangolare ruotandola.

NU-GEL* idrogel può essere applicato semplicemente con un solo movimento.
- Tenere il flacone a soffietto nel palmo della mano e dirigere NU-GEL* idrogel direttamente sulla ferita applicando una semplice pressione del pollice o della mano alla base del flacone. La punta del flacone deve essere puntata direttamente sulla ferita.
- Applicare NU-GEL* idrogel su tutta la ferita per uno spessore di circa 5mm.
- Coprire la ferita con una medicazione secondaria da scegliersi a seconda del livello di essudato.
- Il gel rimanente non può più essere utilizzato.

Cambio medicazione e rimozione
- Irrigare la ferita con soluzione salina sterile.

A seconda della quantità di essudato prodotta dalla ferita, NU-GEL* idrogel può essere lasciato in situ fino a 3 giorni. NU-GEL* idrogel deve essere cambiato nel caso in cui l'essudato filtri attraverso la medicazione secondaria.

Non usare se la confezione individuale è danneggiata/aperta.
La data di scadenza del prodotto è riportata sulla confezione.

Istruzioni per l'uso: febbraio 2003

(ES) Descripción del producto
NU-GEL* Hidrogel es un gel amorfo hidroactivo que contiene alginato de sodio. El hidrogel crea un ambiente húmedo para la cicatrización de la úlcera, el cual ayuda a un autodesbridamiento natural a la vez que el componente del alginato aumenta la capacidad de absorción. El gel se puede usar para ablandar e hidratar escaras facilitando la rehidratación de la úlcera.

Indicaciones de uso
NU-GEL* hidrogel está indicado para el desbridamiento y reducción del exudado de úlceras y para el tratamiento de úlceras cronicas en todos los estados de la cicatrización.

Precauciones
Si la úlcera presenta infección durante el curso del tratamiento, se debe iniciar el tratamiento antimicrobiano adecuado. El tratamiento con NU-GEL* hidrogel se puede continuar bajo supervisión médica.

NU-GEL* hidrogel contiene propilenglicol el cual puede causar irritación o sensibilización en un reducido número de pacientes, si aparecen este tipo de reacciones, el uso de NU-GEL* hidrogel debería ser interrumpido.

INSTRUCCIONES DE USO
Aplicación – ver diagrama, también en el reverso de la etiqueta del tubo
1. Limpiar cuidadosamente la úlcera.
2. Retirar la etiqueta del tubo tirando de la lengüeta como se indica.
3. Retirar el capuchón y limpiar la boquilla con un apósito antiséptico.
4. Partir por la zona de corte.

NU-GEL* hidrogel se aplica a la úlcera mediante una técnica sencilla con una sola mano.
- Coger el tubo en forma de acordeón en una mano aplicando el NU-GEL* hidrogel directamente dentro de la úlcera presionando desde la base del tubo con el dedo pulgar o la base de la mano. La boquilla debe sostenerse sobre la superficie de la úlcera.
- Aplicar NU-GEL* hidrogel por toda la úlcera dejando un espesor de al menos 5mm.
- Cubrir con un apósito secundario adecuado al nivel del exudado.
- El resto del gel no utilizado debe desecharse.

Cambio y retirada del gel
- Irrigar la úlcera con suero fisiológico estéril para limpiar el lecho de la úlcera.

Dependiendo de la cantidad de exudado de la úlcera, NU-GEL* hidrogel puede dejarse hasta tres días sin tener que retirar. NU-GEL* hidrogel puede cambiarse si hay fugas a través del apósito secundario.

No usar si el envase individual está dañado/abierto.
La fecha de caducidad de este producto está impresa en el envase.

Folleto elaborado: febrero 2003

(SE) Produktbeskrivning
NU-GEL* Hydrogel är en transparant, hydroaktiv amorf gel som innehåller natriumalginat. Hydrogelen skapar en fuktig sårläkningsmiljö som gynnar auto-debridering, medan alginatkomponenten förstärker den absorberande kapaciteten. Gelen kan användas till att mjukgöra ärrvävnad då den främjar sårets rehydrering.

Indikationer
NU-GEL* hydrogel är indikerad för debridering och uppluckring av död vävnad, samt behandling av kroniska sår i alla stadier av sårläkningsprocessen.

Försiktighetsåtgärder
Om tecken på sårinfektion uppstår under behandlingen bör lämplig antimikrobiell terapi initieras. Lokalbehandlingen med NU-GEL* hydrogel kan bibehållas under medicinsk övervakning.

NU-GEL* hydrogel innehåller propylen glykol vilket, hos en liten andel av patienterna, kan orsaka irritation. Om irritation uppstår, avbryt behandlingen med NU-GEL* hydrogel.

BRUKSANVISNING
Applicering – se diagram, också på etikettens baksida
1. Rengör såret försiktigt.
2. Tag bort etiketten från behållaren genom att dra i fliken enligt bilden.
3. Tag bort skyddslocket och torka munstycket med lämplig antiseptisk sudd.
4. Vrid loss snäpp-av toppen.

NU-GEL* hydrogel kan nu appliceras på såret med en enkel enhandsfattning.
- Håll behållaren mot såret och tryck lätt mot botten med tummen eller insidan av handflatan. Vidrör ej sårytan med behållarens spets.
- Applicera NU-GEL* hydrogel över hela sårytan i ett minst 5mm tjockt lager.
- Täck såret med lämpligt sekundärförband beroende på exsudatmängd.
- Eventuell återstående gel bör kasseras.

Byte och borttagande av gelen
- Skölj såret med steril koksaltlösning för att rengöra sårområdet.

Beroende på exsudatmängden i såret kan NU-GEL* hydrogel behållas i såret upp till 3 dagar. NU-GEL* hydrogel bör bytas om läckage uppstår genom sekundärförbandet.

Används ej om produktförpackningen är skadad/öppnad.
Sista användningsdatum för denna produkt är tryckt på förpackningen.

Bladet framtaget: februari 2003

(NL) Produktbeschrijving
NU-GEL* Hydrogel is een transparante hydro-actieve amorfe gel met natrium-alginaat. De hydrogel creëert een vochtig, wondhelend milieu, waardoor het natuurlijk zelfreinigend vermogen van de wond bevorderd wordt, terwijl het alginaat het absorberende vermogen verhoogt. De gel kan gebruikt worden om de korst op de wond te verzachten en te hydreren door rehydratie van de wond te vergemakkelijken.

Indicaties
NU-GEL* hydrogel wordt geïndiceerd voor het reinigen van de wond en afstoten van necrotsich weefsel alsmede voor de behandeling van chronische wonden gedurende alle fasen van het genezingsproces.

Voorzorgsmaatregelen
Als de wond gedurende de behandeling geïnfecteerd raakt moet geschikte anti-microbiële therapie gegeven worden. Behandeling met NU-GEL* hydrogel kan onder medisch toezicht voortgezet worden.

NU-GEL* hydrogel bevat propyleenglycol dat irritatie of sensibilisatie bij een klein aantal patiënten kan veroorzaken; bij deze reacties dient u het gebruik van NU-GEL* hydrogel stop te zetten.

GEBRUIKSAANWIJZINGEN
Aanbrengen – zie afbeelding, ook op de achterzijde van het label
1. De wond voorzichtig reinigen.
2. Label van de balgvormige vekpakking verwijderen door aan tab te trekken zoals aangegeven op de afbeelding.
3. Verwijder het dopje en desinfecteer het mondstuk met een geschikt antiseptisch middel.
4. Verwijder het afsluitstuk door het te draaien.

NU-GEL* hydrogel kan met een bijzonder eenvoudige techniek met één hand op de wond aangebracht worden.
- De balgvormige vekpakking met één hand vasthouden en NU-GEL* hydrogel op de wond spuiten door gelijkmatige druk op de onderkant van de balgvormige vekpakking aan te brengen met de duim van de ene hand. Het mondstuk niet met de wond in aanraking brengen.
- NU-GEL* hydrogel op de gehele wond aanbrengen tot een diepte van tenminste 5 mm.
- Met een geschikt secundair kompres bedekken, aangepast aan de mate van exsuderen.
- Ongebruikte gel wegwerpen.

Verwisselen en verwijderen van de gel
- De wond reinigen door met een steriele fysiologische zoutoplossing te spoelen.

Afhankelijk van de hoeveelheid wond-exsudaat kan NU-GEL* hydrogel tot drie dagen in de wond gelaten worden. NU-GEL* hydrogel moet vervangen worden als lekkage door het secundaire kompres optreedt.

Niet gebruiken wanneer stuksverpakking beschadigd/geopend is.
De vervaldatum van dit produkt staat op de verpakking.

Samengesteld: februari 2003

(PT) Descrição
NU-GEL* Hidrogel é um gel transparente, hidro-activo e amorfo, que contém alginato de sódio. O hidrogel forma um ambiente húmido que permite o auto-desbridamento natural enquanto que o alginato aumenta a capacidade de absorção. O gel pode ser usado para amaciar e hidratar as feridas, uma vez que facilita a rehidratação da ferida.

Indicação
O NU-GEL* hidrogel é indicado para o desbridamento de feridas e para o tratamento de feridas crónicas em todas as fases de cura das mesmas.

Precauções
Se ocorrer infecção durante o tratamento, deve ser iniciado um tratamento antimicrobiano apropriado. O tratamento com NU-GEL* hidrogel pode continuar sob supervisão médica.

O hidrogel NU-GEL* contém propileno glicol que pode causar irritação ou sensibilização num pequeno número de pacientes; se tais reacções forem observadas, o uso do hidrogel NU-GEL* deve ser abandonado.

INSTRUÇÕES DE USO
Aplicação – ver diagrama, também no verso da etiqueta da embalagem
1. Limpar cuidadosamente a ferida.
2. Remover a etiqueta da embalagem, puxando-a conforme indicado.
3. Remover a tampa e limpar o bocal com uma compressa antisséptica adequada.
4. Remover a tampa destacável, torcendo-a.

O NU-GEL* hidrogel pode ser aplicado na ferida com uma técnica simples (utilizando apenas uma mão).
- Pegar na embalagem e aplicar o NU-GEL* hidrogel directamente na ferida, fazendo pressão regular na base, com o polegar ou com a palma da mão. O bocal deve ser mantido de modo a não tocar na superficie da ferida.
- Aplicar NU-GEL* hidrogel em toda a ferida com uma altura mínima de 5mm.
- Cobrir a ferida com uma compressa secundária apropriada à quantidade de exsudado existente.
- O gel não usado deverá ser descartado.

Mudança de gel e remoção
- Irrigar a ferida com uma solução salina estéril para a limpar.

Dependendo da quantidade de exsudado produzido, o NU-GEL* hidrogel pode ser deixado na ferida por um período que pode ir até 3 dias. O NU-GEL* hidrogel deve ser mudado se correr derrame através da compressa.

Não utilizar se a embalagem individual estiver danificada/aberta.
O prazo de validade deste produto está impresso na embalagem.

Folheto preparado: Fevereiro 2003

(FI) Kuvaus
NU-GEL*-Hydrogeeli on kirkas hydroaktiivinen amorfinen geeli, joka sisältää natriumalginaattia. Hydrogeeli luo haavaan kostean paranemisympäristön, mikä edistää haavan luonnollista puhdistumista, ja alginaatti parantaa hydrogeelin imukykyä. Geeli pehmittää ja kosteuttaa kuollutta kudosta edistämällä haavan rehydraatiota.

Indikaatiot
NU-GEL*-hydrogeeli on tarkoitettu haavojen puhdistukseen ja kuolleen kudoksen poistoon sekä leesioiden hoitoon paranemisprosessin kaikissa vaiheissa.

Varotoimet
Jos haava infektoituu hoidon aikana, aloita sopiva mikrobilääkitys. NU-GEL*-hydrogeeli hoitoa voidaan jatkaa hoitohenkilökunnan valvonnassa.

NU-GEL* hydrogel sisältää propyleeniglykolia, joka voi joillakin potilailla aiheuttaa ärsytystä ja herkistymistä. Jos tällaisia reaktioita havaitaan, NU-GEL* hydrogel -valmisteen käyttö tulee lopettaa.

KÄYTTÖ
Siteen asetus - katso ampullin etiketin takapuolen kaaviota
1. Huuhtele haava huolellisesti.
2. Avaa palje repäisemällä nimilippu pois nuolen osoittamasta kohdasta.
3. Pyyhi katkaisukärjen alapuolella oleva suuosa antiseptisellä pyyhkeellä.
4. Poista katkaisukärki.

NU-GEL*-hydrogeeli on helppo levittää haavaan yhden käden otteella.
- Ota paljepullo yhteen käteen ja suuntaa NU-GEL*-hydrogeeli haavakohtaan. Purista paljepullon pohjaa tasaisesti peukalolla tai kämmenpohjalla. Varo koskettamasta haavapintaa suuosan kärjellä.
- Levitä NU-GEL*-hydrogeeli koko haavaan vähintään 5mm:n syvyydeltä.
- Peitä sopivalla suojasiteellä haavaeritteen määrän mukaan.
- Hävitä käyttämätön geeli.

Siteen vaihto ja poisto
- Huuhtele haava steriillillä keittosuolaliuoksella.

Haavaeritteen määrästä riippuen NU-GEL*-hydrogeeli voi olla haavassa enintään kolme päivää. NU-GEL*-hydrogeeli kerros on uusittava, jos haavaerittä tihkuu suojasiteen läpi.

Ei saa käyttää, jos yksittäispakkaus on vahingoittunut/avattu.
Viimeinen käyttöpäivämäärä on painettu pakkaukseen.

Esite valmistettu: Helmikuu 2003

(DK) Produktbeskrivelse
NU-GEL* Hydrogel er en transparent hydroaktiv amorf gel, der indeholder natriumalginat. Hydrogelen skaber et fugtigt sårhelingsmiljø, som understøtter naturlig autolytisk débridement, samtidig med at alginatkomponenten fremmer gelens absorberende egenskaber. Gelen kan anvendes til at blødgøre og fugte arvæv, idet den fremmer sårets rehydrering.

Indikationer
NU-GEL* hydrogel er indiceret til débridement og fjernelse af nekrotisk væv i sår, samt til behandling af kroniske sår i alle faser af helingsprocessen.

Sikkerhedsforanstaltninger
Hvis der opstår infektion i såret under behandlingen, bør en passende antimikrobiel behandling iværksættes. Behandling med NU-GEL* hydrogel kan fortsættes under lægens opsyn.

NU-GEL* hydrogel indeholder propylen glycol, der hos få patienter vil kunne forårsage irritation eller sensibilisering. Hvis sådanne reaktioner opstår, bør anvendelsen af NU-GEL* hydrogel ophøre.

BRUGSANVISNING
Applicering – se afbildningen, også på bagsiden af applikatorens etikette
1. Rens såret omhyggeligt.
2. Tag etiketten af applikatoren ved at trække i fligen som vist.
3. Tag beskyttelseshætten af og dup spidsen med en antiseptisk tampon.
4. Vrid spidsen af.

NU-GEL* hydrogel kan påføres såret med én hånd.
- Hold flasken i den ene hånd og ret NU-GEL* hydrogel mod såret. Pres jævnt på bunden af flasken med tommelfingeren eller håndfladen. Spidsen bør holdes tæt på sårets overflade.
- Påfør NU-GEL* hydrogel på hele såret i et lag på mindst 5mm.
- Dæk såret med en passende sekundær forbinding, der passer til mængden af ekssudat.
- Eventuelt ubrugt gel bør kasseres.

Skift og fjernelse af forbindingen
- Skyl såret i henhold til lokale rutiner.

Afhængig af den mængde ekssudat såret producerer, kan NU-GEL* hydrogel blive uforstyrret i såret i op til 3 dage. NU-GEL* hydrogel bør udskiftes, hvis der opstår udsivning gennem den sekundære forbinding.

Må ikke anvendes hvis produktpakningen er beskadiget/åbnet.Udløbsdatoen er påtrykt emballagen.

Brochure udarbejdet: februar 2003

(GR) Περιγραφή Προϊόντος
Το NU-GEL* Υδροζελώδες είναι ένα διαφανές υδρο-ενεργό άμορφο πήκτωμα (κολλοειδές) που περιέχει αλγινικό νάτριο. Το Υδροζελώδες δημιουργεί ένα υγρό περιβάλλον για την επούλωση του τραύματος που βοηθά στη φυσική αυτο-απαλλαγή από τα ξένα σώματα ενώ το αλγινικό συστατικό επαυξάνει τις απορροφητικές του ικανότητες. Το πήκτωμα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να μαλακώσει και να ενυδατώσει τη νεκρωτική εσχάρα με τη διευκόλυνση της ενυδατώσεως του τραύματος.

Ενδείξεις
Το NU-GEL* υδροζελώδες ενδείκνυται για τον καθαρισμό και απομάκρυνση της νεκρωτικής εσχάρας των τραυμάτων και τη θεραπεία χρόνιων πληγών κατά τη διάρκεια όλων των σταδίων της διεργασίας της επούλωσης.

Προφυλάξεις
Εάν παρουσιαστεί μόλυνση στο τραύμα κατά τη διάρκεια της αγωγής, θα πρέπει να αρχίσει κατάλληλη αντιμικροβιακή θεραπεία. Η αγωγή με το NU-GEL* υδροζελώδες μπορεί να συνεχιστεί υπό ιατρική παρακολούθηση.